

5^e Colloque International ALIENTO

(Analyse Linguistique et Interculturelles des ÉNoncés sapientiels brefs et de leur Transmission
Orient/occident/occident/orient)

Nancy - Paris 5 - 6 - 7 novembre 2013

Concepts éthiques et moraux entre les trois cultures

Programme

Mardi 5 novembre 2013 : Université de Lorraine

(MSH Lorraine - 91 avenue de la Libération - 3^e étage salle internationale, Nancy)

9h00-10h00 : Accueil et ouverture du colloque par les responsables du projet et présentation du nouveau site

10h00-10h30 : **Revital Refael-Vivante** (Bar Ilan University, Israel)

« Evidence of “the tortured saint” in medieval Hebrew fables »

10h30-11h00 : **Alka Jaspal** (Université Jawaharlal Nehru, New Dehli, Inde)

« El concepto de *dharma* y su transposición semántica en el *Calila*: aciertos y tropiezos »

10h30-11h00 : **Kamal Kishor Mishra** (University of Calcutta, Inde)

« Concepts of *dharma*, *karma* and *nyaya* in sanskrit literature and epigraphical texts »

Discussion et pause-café

11h30-12h00 : **Daniel Bodi** (Paris 8)

« Transformation d'un proverbe animalier à travers plusieurs cultures »

12h00-12h30 : **Joséphine Fechner** (Université de Leipzig, Allemagne)

« Moral Concepts within the Sumero-Akkadian Proverbial Literature: Origins, Developments and Tendencies »

Discussion suivie du déjeuner

14h30-15h00 : **David Torollo** (CSIC, Madrid, Espagne)

« La “historia breve” como mecanismo intercultural para la transmisión de conceptos éticos: el caso del *Mishle he-'Arav* en el contexto hebreo y romance peninsular del siglo XIII »

15h00-15h30 : **Ahmed Salem Ould Mohamed Baba** (Univ. Complutense, Madrid, Espagne) :

« Les éléments religieux dans les recueils de proverbes andalous: reflets des contacts entre les trois religions de al-Andalus ».

Discussion et pause

16h-16h30 : Javier Espejo Surós (Université de Rennes)

« En torno a la génesis y usos de la literatura de problemas: *las Cincuenta biuas preguntas con otras tantas respuestas* de Hernán López de Yanguas (ca. 1539) »

16h30-17h00 : Daniel Brenn (Université Martin-Luther de Halle-Wittenberg, Allemagne)

« Visualisation based on XML documents of the sayings in the *Laments on Alexander* in the Christian and Muslim tradition »

17h00-17h300 : Marie-Christine Bornes Varol (Inalco) **et Marie-Sol Ortola** (Univ. de Lorraine)

Les mots-clés pour ALIENTO : Méthode, liste et usage

Discussion

20h : Dîner de gala : « À La Table du Bon Roi Stanislas »

(7 Rue Gustave Simon, 54000 Nancy)

Mercredi 6 novembre 2013 : Université de Lorraine

(MSH Lorraine - 91 avenue de la Libération - 3^e étage salle internationale, Nancy)

8h30-9h00 : accueil

Ateliers

9h00-10h00 : Présentation du projet de travail sur les corpus sanskrits en Inde (Alka Jaspal)

Pause-café

10h15-12h00 : Atelier sur le traitement linguistique des unités sapientielles (arabe, hébreu, latin, espagnol)

(**Discutants** : Marie-Christine Bornes Varol, Il-il Yatziv Malibert, Guy Achard-Bayle, Mary-Nelly Fouligny, Marie-Sol Ortola, Ahmed Salem Mohamed Ould Baba, Ramón Martí Solano)

Discussion et Déjeuner

13h45-15h00 : Bibliothèque Aliento et la base de données, l'usage de la liste de diffusion et du site, organisation du travail, questions pratiques

15h00-17h00 : atelier (trilingue) de balisages animé par Jessika Pérignon avec le concours de Marie-Christine Bornes Varol, Ramón Martí Solano, Marie-Sol Ortola

Collation

18h10 : Départ pour PARIS (arrivée : 19h46 - installation)

Jeudi 7 novembre 2013 - INALCO

(Salons de l'Inalco, 2 rue de Lille, 75007, Paris – Métro : « Saint-Germain des Prés »)

9h00-9h30 : Accueil: Vice-Président de l'Inalco

9h30-10h00 : Louise Marlow (Wellesly College, USA):

« Aristotle in the *Naṣḥat al-mulūk* of Pseudo-Muwardī »

10h00-10h30 : Mohsen Zakeri (Université de Göttingen, Allemagne)

« From the Persian *Sindbnāma* to the Spanish *Sendebār* : Function of proverbs, proverbial phrases and *exempla* »

Discussion et Pause-café

11h00-11h30: Alessandro Guetta (Inalco, Paris)

« Les traductions italiennes des Juifs à la Renaissance: faire comprendre à l'autre pour mieux comprendre soi-même »

11h30-12h00 : Marta López Izquierdo (Paris 8)

« La traversée européenne des *Proverbia Senecae*: De Publilius Syrus à Érasme et au-delà »

Discussion suivie du Déjeuner

14h00 -17h30 : 1/2 journée Sémantique (lexicale, référentielle et culturelle) autour de questions relevant des catégorisations/représentations, ontologies introduite et présentée par Guy Achard-Bayle (Université de Lorraine)

- 1) **Conférence introductive d'Irène Tamba (EHESS, Paris):**
« Pour une réanalyse du sens proverbial: le sens compositionnel et le sens gnomique dans les proverbes métaphoriques »
- 2) **Débat**
- 3) **Communications de Guy Achard-Bayle et Faycel Dakhlaoui (Université de Lorraine)**
 - « Les niveaux de l'analyse parémique II. Le niveau sémantico-logique : application à un corpus de *Bocados de oro* »
 - « Proverbs understanding and the interplay between the generic and the specific (Tunisian arabic as an example) »

Discussion et Cocktail à l'Inalco

Les langues du colloque sont l'anglais, l'espagnol et le français, des aides sont prévues pour les traductions.
